Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spotkał ją bowiem w polu. Zaręczona dziewczyna wzywała pomocy, lecz nie było ratującego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzna spotkał ją w polu. Zaręczona dziewczyna wzywała ratunku, lecz nie było nikogo, kto mógłby jej pomóc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napotkał ją bowiem w polu, *a gdy* zaślubiona dziewczyna krzyczała, nie było nikogo, kto by ją uratował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ ją na polu trafił, a gdy wołała dzieweczka poślubiona, nie był, kto by ją ratował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sama była na polu, wołała i nikt nie przybył, kto by ją wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | znalazł ją na polu, młoda kobieta zaślubiona krzyczała, a nikt jej nie przyszedł z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak napotkał ją na polu; dziewczyna zaręczona z innym wołała o pomoc, lecz nikt jej nie udzielił pomocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spotkał ją bowiem na polu, zaręczona dziewczyna mogła krzyczeć, ale nie było nikogo, kto by ją ocalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mężczyzna spotkał w polu zaręczoną dziewczynę, ona mogła krzyczeć, lecz nie było nikogo, kto by jej przyszedł z pomocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On spotkał ją na polu, zaręczona panna wołała, ale nie było nikogo, kto by przyszedł jej z pomocą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo napotkał ją w polu, a nie było nikogo, żeby uratował zaręczoną dziewczynę, gdy wołała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знайшов її в полі, закричала заручена дівчина і не було нікого хто б її поміг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież ją spotkał na polu, a zaręczona dziewczyna nie mogła wołać, bo nie było nikogo, kto by ją ocalił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spotkał ją bowiem na polu. Zaręczona dziewczyna krzyczała, lecz nie było nikogo, by ją wyratować. |